

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย
ว่าด้วยการยกเลิกการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า
“ภาคีสัญญา”

ด้วยจุดมุ่งหมายที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างชาติทั้งสองและเพื่อ
อำนวยความสะดวกต่อการเดินทางของคนชาติของตน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

1. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการของสหพันธรัฐรัสเซียที่มี
อายุใช้ได้สามารถเดินทางเข้า เดินทางออก เดินทางผ่าน และพำนักอยู่ในราชอาณาจักรไทยเป็นระยะ
เวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน นับจากวันที่เดินทางเข้ามา โดยไม่ต้องขอรับการตรวจลงตรา โดยมีเงื่อนไขว่า
บุคคลเหล่านั้นจะไม่ทำงาน ไม่ว่าจะการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือกิจการของเอกชน
อื่นใดในราชอาณาจักรไทย

2. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการของราชอาณาจักรไทยที่มี
อายุใช้ได้สามารถเดินทางเข้า เดินทางออก เดินทางผ่าน และพำนักอยู่ในสหพันธรัฐรัสเซียเป็นระยะเวลา
ไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน นับจากวันที่เดินทางเข้ามา โดยไม่ต้องขอรับการตรวจลงตรา โดยมีเงื่อนไขว่า
บุคคลเหล่านั้นจะไม่ทำงาน ไม่ว่าจะการทำงานนั้นจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเองหรือกิจการของเอกชน
อื่นใดในสหพันธรัฐรัสเซีย

ข้อ 2

1. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการของสหพันธรัฐรัสเซียที่มี
อายุใช้ได้ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้เป็นบุคคลในคณะผู้แทนทางการทูตหรือทางกงสุลของสหพันธรัฐรัสเซียหรือ
เป็นผู้แทนของสหพันธรัฐรัสเซียประจำองค์การระหว่างประเทศในราชอาณาจักรไทย ตลอดจนสมาชิก
ในครอบครัวของบุคคลเหล่านั้นที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการรัสเซียที่มีอายุใช้ได้
สามารถเดินทางเข้า พำนักอยู่ใน และเดินทางออกจากราชอาณาจักรไทย โดยไม่ต้องขอรับการตรวจลง
ตราเป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน ระยะเวลาพำนักเช่นว่านั้นจะได้รับการขยายไปจนถึงสิ้นสุดวาระ
การแต่งตั้งของบุคคลเหล่านั้น เมื่อมีคำร้องขอของกระทรวงการต่างประเทศแห่งสหพันธรัฐรัสเซียหรือ
สถานเอกอัครราชทูตสหพันธรัฐรัสเซีย ณ กรุงเทพฯ

2. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการของราชอาณาจักรไทยที่มีอายุใช้ได้ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้เป็นบุคคลในคณะผู้แทนทางการทูตหรือทางกงสุลของราชอาณาจักรไทย หรือเป็นผู้แทนของราชอาณาจักรไทยประจำองค์การระหว่างประเทศในสหพันธรัฐรัสเซีย ตลอดจนสมาชิกในครอบครัวของบุคคลเหล่านั้นที่ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการไทยที่มีอายุใช้ได้ สามารถเดินทางเข้า พำนักอยู่ใน และเดินทางออกจากสหพันธรัฐรัสเซีย โดยไม่ต้องขอรับการตรวจลงตราเป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน ระยะเวลาพำนักเช่นว่านั้นจะได้รับการขยายไปจนสิ้นสุดวาระการแต่งตั้งบุคคลเหล่านั้น เมื่อมีคำร้องขอของกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย หรือสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงมอสโก

ข้อ 3

คนชาติของรัฐของภาคีสัญญาที่ได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราภายใต้บทบัญญัติของข้อ 1 และข้อ 2 ของความตกลงนี้อาจเดินทางเข้า เดินทางผ่าน หรือเดินทางออกจากดินแดนของรัฐของภาคี ณ ด่านที่เปิดสำหรับการสัญจรระหว่างประเทศใด ๆ โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้น จะต้องเคารพกฎหมายและข้อบังคับของรัฐของภาคีสัญญาเกี่ยวกับการเข้าเมือง การเดินทาง และการพำนักที่ใช้บังคับกับคนต่างชาติ

ข้อ 4

ภาคีสัญญาจะแจ้งให้แก่กันและกันทราบโดยทันทีเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงกฎหมายและข้อบังคับของตนเกี่ยวกับการเข้าเมือง การเดินทาง และการพำนักที่ใช้บังคับกับคนต่างชาติ

ข้อ 5

ความตกลงนี้จะไม่กระทบต่อพันธกรณีสำหรับคนชาติของรัฐของภาคีสัญญาที่จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับในดินแดนของรัฐของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 6

1. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของคู่ภาคีแต่ละฝ่ายจะมีสิทธิที่จะปฏิเสธการเดินทางเข้าหรือยกเลิกการพำนักของบุคคลใด ๆ ที่ได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราภายใต้ความตกลงนี้ด้วยเหตุผลเกี่ยวกับความสงบเรียบร้อยสาธารณะหรือความมั่นคงแห่งชาติ

2. ภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายจะยอมรับคนชาติของตน ซึ่งเดินทางเข้ามาในดินแดนของตนภายใต้บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ ให้เดินทางเข้ามาในดินแดนของตนได้ในทุกเวลาและโดยไม่มีแบบพิธี

ข้อ 7

ด้วยเหตุผลด้านการรักษาความสงบเรียบร้อยสาธารณะและความมั่นคง ภาคีสัญญา ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจำกัดชั่วคราวหรือระงับการปฏิบัติความตกลงนี้บางส่วนหรือทั้งหมด โดยภาคีสัญญา ฝ่ายหนึ่งจะแจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยทันทีถึงการใช้หรือยกเลิกมาตรการเช่นนั้น โดย ผ่านช่องทางทางการทูต

ข้อ 8

1. ภาคีสัญญาจะจัดส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ ที่มีอายุใช้ได้ของตนให้แก่ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าอย่างน้อยสามสิบ (30) วัน โดยผ่านช่องทางทางการทูตก่อนความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ
2. ในกรณีที่มีการนำหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการแบบใหม่มาใช้ รวมทั้งการเปลี่ยนแปลงหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการที่ใช้อยู่ ภาคีสัญญาจะต้องจัดส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางแบบใหม่ของตนให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยผ่านช่องทางทางการทูตล่วงหน้าอย่างน้อยสามสิบ (30) วัน ก่อนการใช้หนังสือเดินทางดังกล่าว

ข้อ 9

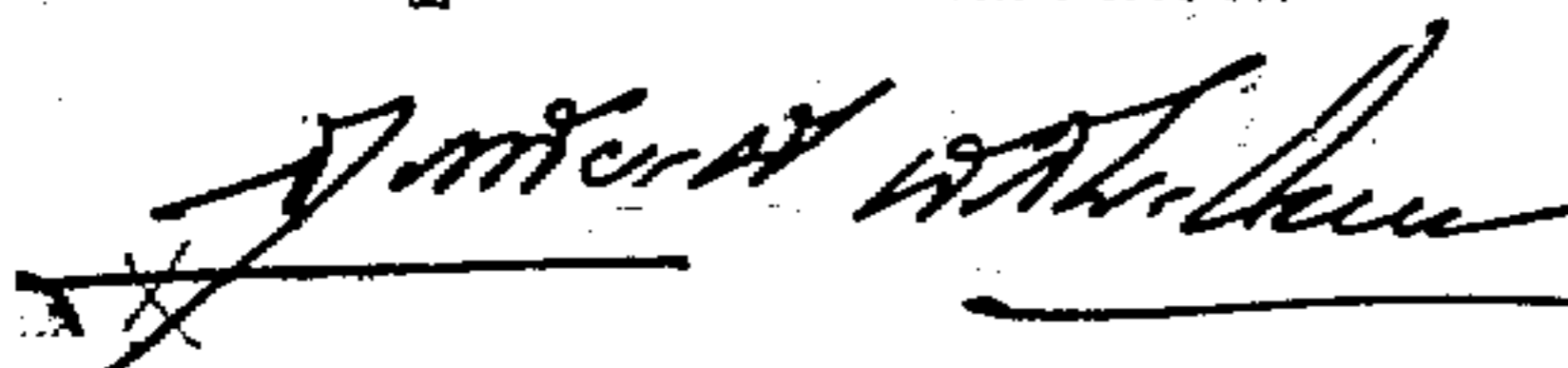
1. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่หกสิบ นับแต่วันที่ภาคีสัญญาได้แจ้งครั้งสุดท้ายว่าได้ปฏิบัติตามขั้นตอนภายในที่จำเป็นของตนเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ
2. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลา 5 ปี และจะได้รับการขยายระยะเวลาออกไปอีกห้าปี เว้นแต่ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเก้าสิบ (90) วัน ไปยังภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างทำนองนี้ได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนเพื่อการนี้ ได้ลงนามในความตกลงนี้

ทำขึ้น ณ กรุงมอสโก เมื่อวันที่ 17 ตุลาคม พุทธศักราช 2545 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย รัสเซีย และอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าทัดเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกันให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย




(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

(อเล็กซานเดอร์ โลซุคอฟ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ